

# 《普度明太祖长卷图》 第四段回鹘蒙古文考释

哈斯额尔敦

## 一 《普度明太祖长卷图》及其研究概况

《普度明太祖长卷图》(又称《噶玛巴为明太祖荐福图》)现收藏于西藏博物馆(编号为306,长4968厘米,宽66厘米,照片收入由朝华出版社2000年出版的《宝藏》第三卷)。明永乐五年(1407年),西藏噶举派宗教领袖第五世活佛噶玛巴一行应明成祖朱棣的邀请抵达南京。噶玛巴率众僧先后在南京灵谷寺和山西五台山设普度大斋,为已故明太祖朱元璋及其皇后荐福。长卷图共49幅,画的是噶玛巴在灵谷寺为明太祖及皇后设斋荐福的过程中出现的种种吉祥景象。大部分画的右侧还有汉、波斯、傣、藏、回鹘蒙古文等5种文字的说明。该图中的回鹘蒙古文说明共22段76行,约1500个词。

最早介绍该画卷的人是藏学家理查德森(Richardson)。1949年,他在离拉萨市70公里的楚普市看到了该画卷,1958年发表了画卷中藏文的转写及英语译文。1992年,北京紫禁城出版社出版的《西藏文物精粹》中刊布了该画卷的前4个部分。1995年,罗文华发表了有关该画卷的文章。此后,日本学者松川节也发表论文《关于西藏自治区博物馆藏五言合璧(如来大宝法王建普度大斋长卷图)中的蒙古语原件》(载2004年3月1日发行的《大谷学报》第82卷第4期)。他从资料现存状态、发现经过和研究历史、关于5种语言、蒙古语资料特征、蒙古语原件(第一部分)等5个方面介绍了该画卷。作者在《蒙古语资料特征》部分介绍了15世纪蒙古语资料 and 该画卷中的蒙古文古文字特征,又附录了用字符、拉丁音标转写的蒙古文原件的第一部分。笔者于2004年7月在西藏博物馆看到了该画卷,并在《宝藏》中阅读了该画卷的回鹘蒙古文全文,又于2005年7月与内蒙古民族大学王顶柱教授和内蒙古师范大学嘎日迪教授一起再次赴拉萨市考查了该画卷及其有关资料。

## 二 长卷图第四段回鹘蒙古文考释及汉文和转写








### (一) 原文及其考释


#### 1. 原文(抄写)



原文只有一行,29个词(不包括后缀),其中最后一个词不清楚。



ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠨᠠᠭᠤ (1) ᠠᠨᠠᠭᠤ (2) ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠨᠠᠭᠤ ᠠᠨᠠᠭᠤ (3) ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠨᠠᠭᠤ ᠠᠨᠠᠭᠤ (4) ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠨᠠᠭᠤ (5)  
ᠠᠨᠠᠭᠤ (6) ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠨᠠᠭᠤ ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠠᠨᠠᠭᠤ (? 7) ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠠᠨᠠᠭᠤ  
ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠠᠨᠠᠭᠤ (8) ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠠᠨᠠᠭᠤ (9) ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠠᠨᠠᠭᠤ (? 10) ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠠᠨᠠᠭᠤ (? ) ( )


2. 考释



(1)  [jine] (ᠵᠢᠨᠢᠨᠠ) “新”之后接的后缀  [-da], 是蒙古语位格后缀, 但在现代蒙古语中已失去位格语法意义, 仅仅出现于  [urguldʒida] “经常”、 [xəɖɟijəda] “总是”、 [mafida] “非常”、 [angida] “另外的”、 [salongida] “分离的”等词中, 演变为构词后缀。



(2) [a、e、n、d]等在本文中经常以  (“横尾”)形式出现。




(3) 与现代蒙古文  [urun-a] “西”相同, 文献中也写作  [urun-e]。








(4) 与现代蒙古文  [doron-a] “东”相同, 文献中也写作  。

(5) 与现代蒙古文  [omar-a] “北”相同, 文献中的读音也是 [umer-e]。

(6) 与现代蒙古文  [xurt‘ə-lə] “直到”相同, 其中的 [ -t‘ele]为迎接副动词后缀。

(7)  可能是由 [ɖʒaqa] “边、边界”缀接位格后缀  [da]构成的词。

(8)  声母为 [ɟ]音。当时的文献将“夫人”的“人”字写作  ~  。

(9)  [bɔrɒq an-ɔ] “佛的”的连写形式, 回鹘蒙古文文献中许多构形后缀都这样连写, 如:  —   [ʧ‘erigud<ʧ‘erig-ud] “‘士兵’+复数后缀”,  —   [ʧ‘erigadi<ʧ‘erig-ud-i] “‘士兵’+复数后缀+客体格后缀”。

(10) 可能是  [sadaradʒɔ] “散发”。

(二) 汉文 (原文为书写体)

初八日五色毫光起自西南。贯于东北天花翩飞甘露溥降復有五色毫光起于如来宝楼腾空而上。

(三) 拉丁音标转写

naiman šinide tabun önggetü gerel ürüne emüneče edüjü doruna ümer-e kürtele üJegdeged tngri yin çečeg bayuju rašijan jaqada(?) kürbe tabun önggetü gerel rüü lai burqanu sayuysan dabqur ger eče sadaraJu oyturyui dur (?) ( )

(四) 国际音标转写

naiman šinide t‘abɔn ɔŋget‘u gerel ʉrune emuneʧe‘e edudʒu dɔrɔna ʉmer-e k‘urt‘ele ʉdʒegdeged tŋri jin ʧ‘eʧ‘eg baɕɔɖɔ rafijan ɖʒqada(?) k‘urbe t‘abɔn ɔŋget‘u gerel rʉlai bɔrɒqanɔ saɕɔŋsan dabq‘ɔr ger eʧ‘e sadaraɖʒɔ(?) ɔɕtɔrɕɔi dɔr (?) ( )

(五) 现代蒙古文转写

ᠨᠠᠶᠢᠮᠠᠨ ᠰᠢᠨᠢᠳᠢᠲᠠᠪᠤᠨ ᠥᠩᠭᠡᠭᠡᠲᠦ ᠭᠡᠷᠡᠯ ᠦᠷᠦᠨᠡ ᠡᠮᠦᠨᠡᠴᠡ ᠡᠳᠦᠵᠢ ᠳᠣᠷᠤᠨᠠ ᠦᠮᠡᠷᠡ ᠦᠵᠡᠭᠡᠳᠡᠭᠡᠳᠡᠭᠡᠳᠡ ᠲᠩᠭᠢ ᠶᠢᠨ ᠴᠡᠴᠡᠭ ᠪᠠᠶᠤᠵᠤ ᠷᠠᠰᠢᠶᠠᠨ ᠵᠠᠻᠠᠳᠠ(?) ᠵᠦᠷᠪᠡ ᠲᠠᠪᠤᠨ ᠥᠩᠭᠡᠭᠡᠲᠦ ᠭᠡᠷᠡᠯ ᠷᠦᠦ ᠯᠠᠢ ᠪᠦᠷᠴᠠᠨᠤ ᠰᠠᠶᠤᠶᠤᠰᠠᠨ ᠳᠠᠪᠴᠤᠷ ᠭᠡᠷ ᠡᠴᠡ ᠰᠠᠳᠠᠷᠠᠳᠵᠠ(?) ᠠᠵᠲᠠᠷᠭᠠᠢ ᠳᠠᠷ (?) ( )

(通信地址: 100081 北京 中央民族大学蒙古语言文学系)

《普度明太祖长卷图》

